





Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.  
Images reproduced by courtesy of the Biblioteca Nazionale Centrale di  
Firenze.  
Magl. L.5.4 (a)

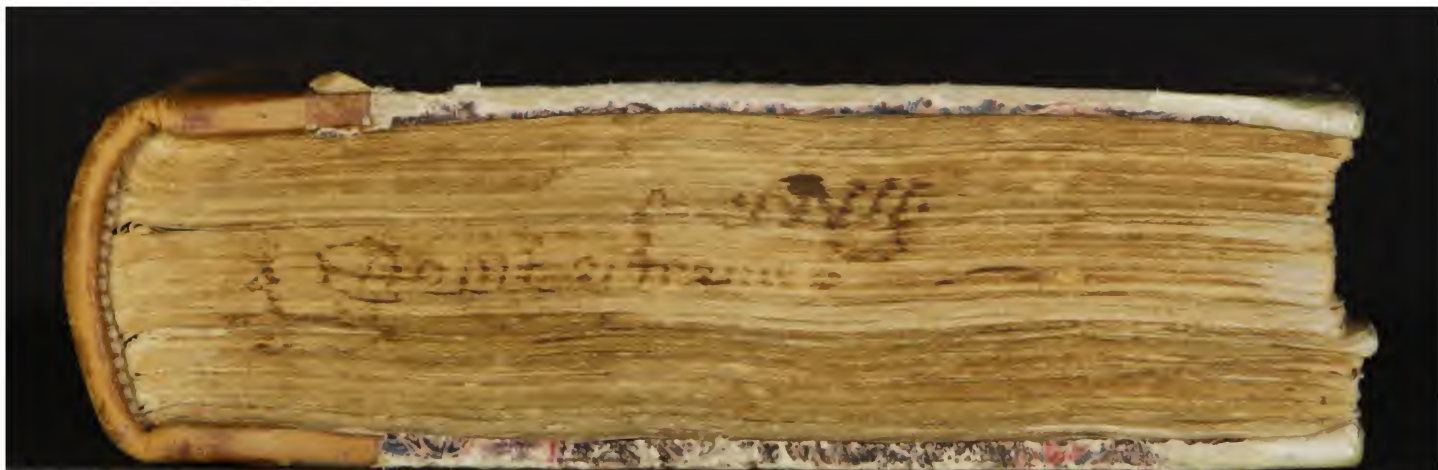






Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.  
Images reproduced by courtesy of the Biblioteca Nazionale Centrale di  
Firenze.  
Magl. L.5.4 (a)





Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.  
Images reproduced by courtesy of the Biblioteca Nazionale Centrale di  
Firenze.  
Magl. L.5.4 (a)

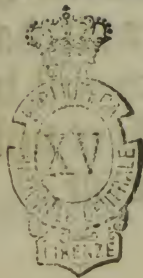


Early European Books, Copyright © 2011 ProQuest LLC.  
Images reproduced by courtesy of the Biblioteca Nazionale Centrale di  
Firenze.  
Magl. L.5.4 (a)





La patience de Griseldis  
marquise de Saluces.





Pour exemple et rememoracion des femmes mariees et de toutes aultres generales mēt ie selonc la rudite de mon petit entēde mēt pour scauoir explaner langage plaisāt cōme sceuēt adorer et exposer les souuerains orateurs poetes et excellēs rethoriciēs : par quoy ie hūble et simple cōpositeur supplie a ung chascū qui ce p̄sent traicte vouldra lire pour prendre exēple ou recreation quil leur plaise auoir agreable lystoriale exēplaire q̄ iay a ma possibilite trāslatee de latin en langage francoys cōme cy apres sensuit Et en laq̄lle hystoire est cōtinuee par escript la vertueuse et merueilleuse patience dune fēme q̄ iadis fut nōmee Griselidis fille dung poure homme rustique appelle Janicole demorāt au pays de Saluces. Et premierement.

Du pays et cōment le marquis de Saluces desiroit a passer sō ieune eage sās auoir voulēte de soy marier Et cōmēt ledict marquis fut pryē et requiz daulcuns de ses gētīlz hōmes familiers quil luy pleust de soy marier pour le profit et vtilite du pays et de la response qui leur fist.





¶ pres des mōs a vng coste de Ita  
 lie est la terre d saluces la qlle estoit  
 ou tēps passe moult peuplee de bō  
 nes villes et chastiaux en laquelle auoit plu  
 sieurs ieusnes gentils hōmes entre lesquels  
 on treuve que iadis fut vng marquis audict  
 lieu de saluces appelle gaultier auquel prin



cipalement appartenoit le gouuernemēt et  
dñacion dicelle terre ieusne deage et moult  
noble de lignage et plus asses en renōmee ⁊  
bonnes meurs fors seullement quil ne vous  
loit que iouer et passer temps et ne pensoit  
point au temps aduenir car tout son entē  
demēt estoit a chasser et a voler et y prenoit  
si grāt playisir que de toutes aultres choses  
ne luy chaloit : et nullenient il ne se vouloit  
marier dont sur toutes choses le peuple du  
pays estoit doulant et courouce tant q̄ vne  
foys s'assemblerent et alerent pardeuers luy  
Et entre les aultres ot vng cheualier beau  
parlier ⁊ de grant auctorite lequel estoit biē  
priue de luy q̄ luy dist en telle maniere. Ton  
humanite sire marquīs nous donne hardes  
ment pource que besoing nous est de parler  
seablement a toy. Et vecy que ie te veul di  
re de par tous tes subgetz et hōmes nō pas  
q̄ iaye aulcūe singularite en ceste chose fors  
que entre les aultres tu mas chier de ta gra  
ce cōme aultres foys ie lay esprouue. Et cō  
me il soit ainssy que tous tes fais nous plai  
sent et tous iours nous ont pleu sy que no<sup>9</sup>



sōmes eureux que tauōs a seign̄r. Mais vne  
chose est laquelle se tu no<sup>r</sup> veulx acorder no<sup>r</sup>  
serons se nous semble les plus ailes de to<sup>r</sup>  
nos voisins. Cest ascanoir que tu te vueil  
les marier sans plus attēdre car le tēps pas  
se et sen va. Et iasoyt que tu soyez ieune et  
en fleur de ieunesse tu enuielly sās dire mot  
et est la mort prochaine a ton eage ne nul ne  
luy eschappe: mais tout ainsy fault morir  
lung cōme laultre et ne sret on quāt ne com  
ment. Or doncques recoy et accepte les hū  
bles supplicaciōs prieres et req̄stes de ceulx  
qui nulz de tes cōmādemēs refusēt et te play  
se no<sup>r</sup> charger de toy q̄rir fēme et nous la te  
querrōs telle quelle sera digne de toy auoir  
et de sy bon et sy grant lieu q̄ par raison de  
uras esperer tous biens delle Or ten deliure  
doncques no<sup>r</sup>ten priōns de ton grant profi  
fit et honneur car tu scez se tu aloyez de vie  
a trespas no<sup>r</sup> demoriōs sans seigneur dont  
grant esclādre et dommage nous en pour  
roit ensuyure et sy nen seroyez mie tāt a lou  
er ap̄s ta mort. Ces parolles finees le mar  
quis meu de pitie et dāmour a ses subgetz

b ii



respondit doulcemēt en ceste maniere mes  
amiys vous me cōtraignez ad ce que en mō  
courage ne pot oncques mais entrer ie me  
delictoie en liberte et france voulēte laquel  
le est peu trouuee en mariage se scenēt ceulx  
qui lont esprouue: toutesfoys pour vostre a  
mour ie me soubmetz a vostre bōne volen  
te vray est que mariage est vne chose doub  
teuse et maintes foys les enfans ne resēblēt  
pas au pere toutesfoys se aulcun bien vient  
a lomme tout viēt de dieu de lassus et a luy  
ie recōmande le faict de mon mariage espe  
rāt en sa douce bōte qui me octroye aduec  
mes amys telle chose aduec laquelle ie puis  
se viure en paix et en repos expedient a mon  
salut Je vous octroye mes amys de prendre  
femme et le vous prometz mais de vous ie  
vueil vne chose Cest que vous me promet  
tez que celle que ie prendray par mon electi  
on quelle que elle soit fille de pīce ou aultre  
vous laimeres entierement et honnoure  
res et qu'il ny ait aulcun de vous apres lele  
ction du mariage qui doibue estre mal cōtēt  
**Du** Marquis furent ioyeux de ce qu'il sa



cordoit a leur demande. Et a vne voir com  
mencerent a promettre audit marquis leur  
seigneur que de bon cueur ilz tiendroient la  
conuenance quil leur a demãdee. Grãt ioye  
fut au palays de saluces Et par le marquis  
fut le iour assigne de ses nopces auql il deb  
uoit prendre femme et fut commãde de fai  
re grant appareil trop plus grant que pour  
aultres marquis aultrefoyz nauoit este fait  
Et les parens et amys dudit marquis ensẽ  
bles les voisins et les dames dudict pays fu  
rent haultement semons a ladicte iournee  
Et entretãt que lappareil desdictes nopces  
se faisoit ledict marquis de saluces comme  
aultre foyz auoit acoustume aloit en son de  
duit chasser et voler et asses pres de saluces  
auoit vng village auql le marquis aulchune  
foys passoyt Et en ce petit village demou  
roit vng bon pource viel homme lequel ne  
se pouoit ayder lequel estoit plain de toutes  
miseres et se appelloit Janicole. Et toutes  
foys es pources maisons la grace de dieu y  
habite car a celui pource homme Janicole  
estoit demouree vne fille appelee griselidis



astes belle de corps mais trop plus belle de  
lame. Et toutesfoys es pures maisons la  
grace de dieu y habite souuent laquelle Gri  
selidis estoit de bonnes meurs et a dieu plai  
soit en son degre nourrie de trespetites viā  
des et en tresgrant pourete et n'auoit pas ap  
pris destre nourrie de viandes delicieuses  
ne de choses molles riches ne delicatiues ne  
iamais en sa pensee n'auoit que vng coura  
ge vertueulx plain d toute humilite et d tou  
te meurte et doucement habitoit avecques  
sondit pere et en tresgrāt charite elle le gou  
uernoit. Et nourrissoit diligemment vng  
pou de berbis que son pere auoit et filoit sa  
quenoille et quant elle reuenoit au vespere el  
le ramenoit ses bestes a lostel et a son pere  
et a elle elle appareilloit les pures viandes  
de fortune et puis le couchoit et le matin le  
leuoit briesment toute lumanite q fille doit  
faire a pere tresdoulcement elle luy faisoit.

Le marquis de saluces asses informe par  
cōmune renomēe de la vertu et grāt bōte di  
celle Griselidis en alant en son deduit sou  
uēt la regardoit et en son cueur sa belle ma



niere et sa grāt vertu pensoit et determina  
en son cueur que Griselidis seroit marquise  
de saluces et que iamais aultre femme na  
uroit. Entretant que le iour des nopces ap  
prochoit et les barons non sachans d la da  
me que le Marquis debuoit prendre furent  
moult esbahys car nul ne scauoit qui estoit  
la dame que le marquis vouloit prēdre tou  
tessoy le marquis auoit fait faire riches ro  
bes a vsage de femme corōne et aneaulx et  
aultres ioyaulx a la forme dune pucelle qui  
resembloit de corps a la vierge griselidis.  
Or aduint q le iour des nopces fut venu et  
q tout le palays de saluces fut plain de da  
mes et de damoiseselles de barons de cheua  
liers descuyers de bourgoys ⁊ daultres gēs  
mais nulle nouuelle nestoit de lespouse et se  
approchoit leure du dīner ⁊ to<sup>9</sup> les officiers  
estoiēnt prestz de faire leur office et seruice.

**C**ōment apres les preparacions faictes  
ledict marquis se disposa pour venir demā  
der a femme ⁊ espouse Griselidis fille du po  
ure homme Janicole.





Ors le marquis de saluces ainsy cōme  
 sil voulsist aler cōtre son espouse se ptit  
 du palays a grāt cōpaignie de cheualiers et  
 dames mays la pucelle griselidis de tout ce  
 ne scauoit riēs elle auoit appareille leur hos  
 stel ⁊ pēse d son pere ⁊ sen estoit hastee pour  
 aler avec les aultres pucelles veoyr lespou  
 se de son seigneur. Et a celle heure q le mar  
 quiz venoit ainsy acōpaigne de sa baronnie  
 Griselidis portoīt sur sō col deux bures plai



nes deaue que elle venoit de querir de la fontaine et l'aportoit a l'ostel de son pere: le marquis l'appella par son nom et luy demanda ou estoit son pere. Griselidis humblement respōdist monseigneur il est a l'ostel. Adonc luy dist le marquis: dy luy quil viengne parler a moy. Et adonc le pource homme Janicole vint hors de son hostel cōme tout esmeu et vint parler a son seigneur lors le marquis le print par la main et le tira a part et puis secretement luy dist Janicole ie scay assez q tu mas tousiours ayme et aymes encores et ce quil me plaist te doibt plaire de toy par especial ie veul vne chose: cest que tu me donnes ta fille et moy q suis ton seignr te tiēdray pour gēdre le pource hōme a ces parolles fut tout hōteux et de ioye espris ne luy peult dire mot. Et vng petit apres treshumblement respōdit. Mōseigneur ie ne doy vouloir aucune chose fors ce quil te plaist car tu es mō seigneur. Lors le marquis luy dist. Entre en ta mayson toy et ta fille Griselidis car ie luy vueil demander aucune chose en ta presence: et adōc entra le marquis en la maison.



du poure homme Janicole et tout le peu-  
ple demoura dehors fort esmerueille. Et la  
pucelle estoit entour son pere ainsy comme  
toute en besorgnee de faire aulcun seruice &  
hôteuse de son seigneur car elle nauoit pas  
apris dauoir souuēt vng tel hoste en sa may-  
son a laquelle Griselidis le Marquis cōmen-  
ça a parler et luy dist: Griselidis a ton pere  
et a moy plaist que tu soyes mespouse et ie  
pense que tu ne me refuseras pas: Mais ie  
te ay a demander vne chose deuant ton pe-  
re cest ascauoir que ou cas que ie te prenne a  
fême laquelle chose sera de present se ta frā-  
che voulente et ton courage tu veuix encli-  
ner entierement a toute ma voulente en tel-  
le maniere q̄ ie puisse faire de toy et de ce qui  
tatauchera a ma voulante sans reprenan-  
ce ne contredict. Lors Griselidis du myra-  
cle de sy grant fait fut esbahye et respondit:  
Monseigneur ie cōgnois bien que ie ne suis  
digne destre appellee espouse mais ancelle:  
mais puis q̄l te plaist et fortune le p̄sente ia  
mays ne feray chose q̄ ie saiche q̄ soit cōtre  
ton vouloir: Et se mourir me faysoyes ie



souffriroye paciaument. Il souffist se dist le  
marquiz. Et puis prit la pucelle p la main  
et la mena hors de la mayson au milieu de  
ses barons et de son peuple et puis leur dist  
ainsy. Mes amys veez cy ma femme vostre  
dame ceste icy amez doubtez et hōnourez et  
se vous me amez ceste treschieremēt amez  
Et a celle fin que griselidis n'aportast avec  
ques elle aulcunes reliques de la vielle fortu  
ne de pourete le marquiz cōmanda que par  
les dames et matrones la pucelle fust desue  
stue toute nue depuis les piedz iusques a la  
teste et tātost fut reuestue de riches draps de  
nopces qui estoient tous appareillez. Qui  
veist lors les dames enbesoignees les vnes  
la vestoyent les aultres l'enseignoiet les aul  
tres luy metoyent les fermeaulx et cousoy  
ent sur elle les perles et pierres precieuses:  
les aultres la pignoyēt ⁊ appareilloyēt son  
chief et luy metoyent vne riche coronne par  
dessus laquelle elle n'auoit pas aprins et ne  
stoit pas merueille se elle estoit honteuse et  
esbahye. Qui veist lors vne poure vierge taī  
cte du soleil ⁊ ainsi humble de pourete ainsi



humblemēt paree et corōnee soudainemēt  
trāsformee par telle maniere que a poine le  
peuple qui la cōgnoissoit biē se pouoit mer-  
ueiller.

Cōmēt le marquis et griselidis furent es-  
pousees ensemble.



Ors les dames du pays prīdrēt leur da-  
me ⁊ la menerent a leglise ⁊ le marquis



luy mist lanel au doy selō la forme de saicte  
eglise: et quāt le diuin office fut acōpli la da  
me griselidis fut assise sur vng destrier bien  
acōpaignee de plusieurs gentz: & d plusieurs  
instrumēs. Et furēt les nopces celebrees a  
grāt ioye. Et fut la dame avec son seignr et  
mary tāt q la diuine grace resplēdi en elle et  
chascun disoit que nō pas seulement en la  
mayson du laboureur mais au palays im  
perial auoit este nourrie et fut tant amee et  
honnouree de tous ceulx: & celles qui des son  
enfance la congnoissoient que a grāt poine  
pouoient ilz croyre que elle fust griselidis la  
fille du poure homme Janicole elle estoit de  
si belle vie et de si bōnes meurs et de si doul  
ces parolles que elle attrayoit le courage de  
vngchascun a amer et uon pas tant seulle  
mēt les subgetz du marquīs et les voisins  
mais les princes denuiron et les barons et  
les dames pour sa bonne renommee la ve  
noient visiter et tous se departoyent d'elle  
ioyeulx et consolez. Et ainsy le marquīs et  
griselidis viuoient ioyeusement en pair: & en  
repos: & anoiēt la grace de dieu: & du monde



Et quant le cas aduenoit quil y auoit quel  
que debat ou discort entre les nobles du pa  
ys Griselidis par ses doulces et meures pa  
rolles et par bon iugement et equite to<sup>9</sup> les  
acordoit tellement que tous a vne voix di  
soient que pour le biē publicque du pays ce  
ste dame leur auoit este enuoyee du ciel.

Comment Griselidis fust esprouuee et  
temptee du marquis

Dres vng petit de temps la Mar  
quese griselidis fut grosse denfant  
et deliura dune belle fille dont le sei  
gneur marquis et tous ceulx du pays eurent  
grant ioye combien quilz amaissent mieulx  
quelle eust eu vng filz. Et passa le tēps que  
la fille du marquis fut seuerree de la mamel  
le lors le Marquis qui tant amoit selpouse  
pour les grans vertus quil veoit tousiours  
croistre en elle se pensa de fort esprouuer et  
tēpter Griselidis. Et vne foyz entra en la  
chambre secretement en faisant semblant ql  
fust courouce et dist a sa femme en ceste ma





niere griselidis cōbien que a presēt tu soyes  
 esleuee en ceste plaissant fortune ie pense biē  
 que tu na pas oblie ton estat du temps pas-  
 se. Et cōment ne en q̄lle maniere tu entras  
 en cestuy palays tu y as este assez et y es enco-  
 res de moy chiere et aymee mais il nest pas  
 ainsy de mes nobles et par especial depuis  
 q̄ tu as eu lignee: car ilz ont grant desdaing

B i



deſtre ſubgetz a dame iſſue de baſſe ligne cō  
me tu es: et moy q̄ deſire viure en paix avec  
eux il me cōuient cōſentir a leur iugemēt et  
faire de ta fille telle choſe que riēs ne me po  
droit eſtre pl<sup>9</sup> doulereux au cueur la q̄lle cho  
ſe ie ne vueil pas faire que tu ne le ſachez ſy  
vueil q̄ a ce tu t'accordez et me preſte ta fran  
che vouleate et le porte en patience cōme tu  
me promis au cōmēceniēt de noſtre maria  
ge. Quāt le marquis ot finees ces parolles  
q̄ naturellemēt le cueur d̄ la dame debuoiēt  
treſpercer ſans mōſtrer ſigne de triſteſſe au  
marquis hūblemēt reſpōdit. Tu es mon ſei  
gneur ⁊ moy ⁊ ceſte petite fille ſōmes a toy  
dōc q̄ſ de tel choſes fay ce q̄l te plaira car ce q̄  
iay mis ou pfont de mon cueur ne par eſpa  
re d̄ tēps ne pour mort ne ſera ia effacee car  
pour riēs q̄ tu faces mon cueur ne ſe muera

Cōment le marquis enuoya q̄rir ſa fille p  
vng ſergēt et cōment il la fiſt enuoyer a bo  
logne la graſſe a ſa ſeur pour la gouuerner  
et endoctriner comme il appertient aux en  
fans des grans ſeigneurs.





Quant le marquis ot oye la respōce  
 de la fēme ⁊ cōsiderees la grāt cōst ā  
 ce ot en son cueur grāt ioye cōbien q̄l fist sē  
 blant deestre tousiours courrouce ⁊ cōme tri  
 ste et doulereux se partit de griselidis ⁊ vng  
 peu de temps apres le marquis veit ce et ap  
 pella vng sien sergent loyal et secret auquel  
 sergent il se fioit plainement et tout ce quil  
 vouloit faire de sa belle fille le dist au sergēt  
 et lennoya a la dame Griselidis. Le sergēt



viut de nuyt a sa dame ⁊ secretemēt luy dist  
telles parolles. Ma dame ie te prie q̄l te plai  
se a moy pardonner et que tu ne me vueilles  
reprocher ce a quoy ie suis contrainct tu es  
sage dame et sces bien quelle chose est destre  
soubz les seigneurs esquelz on ne peult resis  
ter Ma dame ie suis cōtraint de prendre vo  
stre fille ⁊ en faire ce qui ma este cōmande q̄  
ie en face. Lors la marquise en son cueur re  
cordāt les parolles que le marquis luy auoit  
dictes entendit les parolles du sergent et se  
pensa que sa belle fille laquelle elle aymoit  
tant debuoit mourir elle print cueur en elle  
et se recōforta vainquāt nature pour soy ac  
quiter et sans faire semblant quelle en eust  
aucune douleur et sans soupirer elle print  
sa fille et longuement la regarda et la baïsa  
en faisant le signe de la croix sur elle et puis  
la baïlla au sergent et luy dist. Tout ce que  
monseigneur ta cōmande pense de faire et  
acōplir: mais dune chose te vueil prier cest q̄  
le tēdre corps de ceste pucelle ne soit pas mē  
ge des opsiaultz ne des bestes saulvages se le  
contraire ne test cōmande En ceste maniez



niere le sergēt prît la fille ⁊ la porta au mar  
quis ⁊ luy racōpta cōmēt il auoit trouue gri  
selidis ferme et de grāt cōstāce. Lors le mar  
quis cōsiderāt la grāt vertu de la fēme en re  
gardāt la fille eut au cuer grāt pitie mais  
il ne vult pas muer son propos et cōmāda  
au sergēt quil enueloppa la fille ainsi cōme  
il apptenoit et q̄l la mist sur vng mulet sou  
ef portant ⁊ que sans demouree la portast a  
Boulōgne la grasse a la seur qui estoit fēme  
du cōte de paniche et q̄ ladicte seur pour la  
mour de luy la fist nourrir et endoctriner en  
toutes bōnes meurs sy secretemēt q̄ psonne  
viuāt ne le peult scauoir. Ledict sergēt tan  
tost ⁊ de nuyt se partist et porta la fille a bou  
lōgne la grasse et fist a grāt diligēce tout ce  
quil luy estoit cōmāde. Et la cōtelle receupt  
sa niepce a tresgrāt ioye et fist tressagement  
tout ce q̄ le marquis sō frere luy auoit māde

**C**ōment de rechief le marquis de saluces  
vult tēpter la fēme Griselidis et luy offer  
son filz et de la frāche pacience quelle eut en  
son aduersite.

B ii





Alee ceste tempeste laq̃lle debuoit tres  
 percer les entrailles de griselidis laq̃lle  
 creoit fermemēt q̃ sa fille fust morte le mar  
 quis se tira pardeuers selpouse sans plus di  
 re mot de sa fille et souuēt regardoit la face  
 et la cōtenance de la marquise sa fēme pour  
 esprouuer sil pourroit trouuer en elle aulcū



signe de douleur mais nulle mēcion de cour  
rage ne peult en elle cōpiēdre pareille lyeſſe  
continuelle vne meſme amour et ſeruiſe reſ  
gnoit en la dame enuers ſon ſeigneur nulle  
triſteſſe ne mencion de ſa fille neſtoit faicte  
par griſelidis ne en ſa preſence ne en ſon ab  
ſence Et ainſy paſſerent quatre ans enſem  
bles en grāt amour et au bout d quatre ans  
la marquiſe Griſelidis ot vng filz de mer  
ueilleuſe beaulte dont le marquis ot parſai  
cte ioye et ſes amis ⁊ tous ceulx de ſon pays  
Quant lenfant fuſt ſeuere de ſa nourrice et  
q̄l ot deux ans le marquis lors eſmeu de nou  
uel de ſa merueilleuſe ⁊ piteuſe cruaute vint  
a la marquiſe et luy diſt. Tu ſces q̄ ia a grāt  
tēps q̄ mō peuple eſtoit mal cōtent de noſtre  
mariage eſpecialmēt deſpuis q̄ tu porte en  
fās toutefſois mes barōs ne furēt oncq̄s ſi  
mal cōtens cōme ilz ſont a pſent ⁊ pource q̄  
tu as eu vng filz ilz murmurēt ſouuēt ie lay  
ouy a mes oreilles en telle maniere faiſons  
Gaulthier mourir et le fillaſtre de Janicole  
ſera nre ſire et ſy noble pays ſera ſubgect a  
tel ſeignr telles parolles diſēt iournellemēt



de moy et de ton filz pourquoy moy q̄ desire  
touſiours viure en paiz avec eulx et pour la  
tresgrāt doubte q̄ iay de moy meſmes ſups  
delibere de faire de ton filz ainſy que iay fait  
d̄ ſa ſeur: pource ie le te fay ſcauoir affin que  
ſoudaine douleur ne doibue pturber tō cueur  
Quant Griselidis ot entendu ſes parolles  
recordāt en ſon cueur la vilaine mort de ſa  
fille cuidant quelle ne fuſt pas encores viue ⁊  
conſiderant que de ſon chier filz de leage de  
deux ans la mort pareillemēt eſtoit determi  
nee: or entēdes ſeign̄rs ⁊ dames que ceſte da  
me reſpōdit a ſon ſeign̄r le marquis et y pre  
nes exēple. Monſeign̄r diſt Griselidis ie tay  
touſiours dict que ie ne vueil choſe de ce mō  
de fors ce quil te plaist tu es ſeigneur d̄ moy  
et de tes enfans fay doncques de tes choſes  
ce quil te plaira ſans moy demāder mon cō  
ſentement car certainemēt ſil eſtoit ainſy q̄  
ie fuſſe informee de tes penſees auant que  
tu les deſiſſes a aulcune perſonne du mōde  
ie les garderoye a mon pouoir et les acōplir  
roye a mon pouoir doncques a preſent fay  
a ta voulāte car ie my cōſens et ſe il te plaist



que ie meure avec ton enfāt de trel bon cuer  
iēdurera y la moit car il n'est chose en ce mō  
de ne parēs ne amys ne ma propre vie que a  
v're amour ie puisse cōparer et pource vueil  
soubsmettre mon corps a v're cōmādemēt.

Cōment le marquīs de saluces de rechief  
enuoya son sergent leal a la marquise Gri  
selidis pour luy oster son filz cōme il auoit  
fait de sa fille.





Le marquis de saluces oyant la responce de  
sa fême en son cueur se merueilla moult en  
cōsiderāt sa grāt vertu et cōstance estre non  
pareille a la vraye amour q̄lle auoit en luy il  
ne respōdist riens mais ainsy cōme trouble  
de ce que faire debuoit de son filz se partist d  
la cōpaignie de griselidis Et altes tost aps  
cōme aultrefors auoit fait enuoia son loyal  
sergēt secretement a la marquise lequel ser  
gent apres maintes excusacions disant cō  
ment il estoit necessite dobeir a son maistre  
treshumblemēt et piteusemēt demāda par  
don a la dame en disant que se aultresfors  
auoit fait chose q̄ luy deust desplaire ⁊ se en  
cores luy cōuenoit faire quelle luy pdonnast  
et ainsy demāda lenfant ⁊ la dame sans are  
ster et sans nul signe de douleur prit son filz  
entre ses bras ⁊ sans larmoyer ne soupirer  
longuement le regarda et le signa du signe  
de la croix ainsy comme el'e auoyt fait sa  
fille et le baïsa doulcemēt ⁊ puis le baïlla au  
sergent en disant Tenes mon amy faictes  
ce qui vous est commande: mais diue cho  
se ie vous vueil prier cest se il est possible que



les tendres membres de cestuy enfant vous  
garder de la deuoraciō des bestes saulvages  
et des oyseaux. Le sergent print lenfant ⁊ se  
cretement le porta a son seigneur et luy ra  
cōpta tout ce quil auoit ouy de sa dame dōt  
le marquis trop plus que deuant sesmerueil  
la du grant et constant courage et qui ne p  
cedast pas de bonte mais de cruaulte mais  
il vit clerement que sespouse naimoit riens  
soubz le ciel par dessus luy: Lors le marquis  
eunoya secretement son filz a Boulōgne a  
sa seur par la maniere quil auoit fait sa fille  
Et sa seur la cōtesse de paniche selon la vou  
lante de son frere le Marquis de Saluces fist  
nourrir et endoctriner sagement ses deux en  
fans en telle maniere comme il appartient  
aux enfans des grans princes et seigneurs  
et ne peult oncqs nul scauoir de qui les deux  
enfans estoient iusqs a tant q le marquis lor  
dōna cōme cy ap̃s vo<sup>o</sup>res. Apres ce le mar  
quis cōuersa avec la marquise ⁊ la regardoit  
souuētessois pour veoir se elle mōstreroit en  
uers luy aulcun semblāt des choses passees  
mais en elle ne peult oncques riens trouuer.



fois que de iour en iour il la trouuoit pl<sup>9</sup> lea  
le et amoureuse et tousiours beaucoup plus  
obeissant que deuant par telle maniere que  
nul ne pouoit apparcevoir que il eust en ces  
deux personnes que vng courage et que vne  
voulante et principalement estoit du mary  
Et ceste espouse griselidis metoit tout a la  
voulante de son seigneur et mary le marquis  
en ceste maniere desquist grant temps avec  
sa femme et espouse griselidis en tresgrant  
repos et en tresgrant ioye. Or fust il tantost  
grant murmuration et grant renommee p  
tout le pays de saluces et par tous les pays  
voisins que ledit marquis de saluces auoit  
grant honte pource quil sestoit cōioinct par  
mariage a la fille du poure homme Janico  
le et que de ladicte fille ledit marquis auoit  
eu deux enfans et q par hôte auoit fait mou  
rir lesdictz deux enfans en telle maniere que  
nul ne scauoit quilz estoient deuenus et com  
bien que lesdictz subgectz dudict marquis de  
saluces aymassent bien leur naturel seigneur  
toutelsoys pour ceste cause ilz le prindrent  
en hayne laq<sup>le</sup> chose appceut bien le marq<sup>s</sup>



toutefois il ne veult oncques changer son  
courage et pensoit encores comment il po  
droit mieulx esprouuer sadicte espouse grise  
lidis.

Cōment puis apres le marquis dist a son  
espouse Griselidis quil vouloit prendre vne  
aultre fēme que elle.

L'auoit ia. xii. ans passes que la fil  
le de griselidis auoit este enuoyee a  
boulōgne la grasse cōme auez ouy  
et le marquis secretemēt enuoya a Rōme p  
deuers le saint pere et impetra vnes faul  
ces lectres par lesq̄lles la renōmee estoit q̄l  
auoit cōge pour la payr & repos d sō peuple  
de pouoir delaisser son premier mariage et  
prendre par mariage legitime vne aultre fē  
me laquelle chose estoit asses creable au peu  
ple rude qui estoit indigne contre son seignr  
Les faulces nouuelles d ceste lettre q̄ le mar  
quis debuoit prendre femme vindrent iusq̄s  
aux oreilles de griselidis dont elle fust trou  
blee en son courage & nest pas de merueille  
mais elle print courage en soy reconfortāt





et attendant tout ce que celui a q'elle sestoît  
toute soubmise et abandonnee en vouldroit  
ordonner: le marquis auoit ia mande au cô  
te de paniche ⁊ a sa seur a Boulôgne la graf  
quils luy amenassēt ses deux enfans sans di  
re d' qui ils estoient et la renommee couroit ia  
par tout le pays quil venoit vne belle pucel  
le estrange de grant lignee laquelle debuoit



estre espouse du marquis de Saluces. Et le  
conte de paniche acompaigné de plusieurs che-  
ualiers et de dames se partit de boulōgne la  
grasse et amena avecques luy le filz du mar-  
quis qui estoit en leage de sept ans et la fille  
le qui en auoit .xii. laquelle estoit tresbelle de  
corps et de visage ⁊ prestee de marier ⁊ estoit  
aornee d'draps dor et de io pault ⁊ a certain  
iour ordonne debuoyent estre a saluces. Et  
entant que le conte de paniche et les enfans  
estoyēt au chemin le Marquis de saluces ap-  
pella Griselidis en la presence d'aucuns de  
ses subgetz et luy dist telles parolles. Grise-  
lidis au temps passe ie me delictoie assez de  
ta compaignee par mariage en considerāt  
tes bōnes meurs mais a p̄sent cōme ie voy  
grāt fortune chiet en grāt seruage mes hō-  
mes me cōtraignēt et le pape le cōsēt de prē-  
dre vne aultre fēme q̄ toy laq̄lle est ia au che-  
min et sera bien tost icy pourtāt Griselidis  
prens ton douaire et ten va en la maison de  
ton pere. Lors Griselidis respōdit. Monsei-  
gūr ie scauoye bien tousiours ⁊ souuēt le pē-  
soye q̄ entre ta magnificēce ⁊ puissāce ⁊ ma



grāt pourete ne pouoit auoir aulcune cōpa  
ration ne iamais ie ne me reputay de estre  
tespouse mais ta chāberiere : ⁊ en ce palays  
cy ouql tu mas fait estre dame ie preng dieu  
en tesmoing q̄ ie men suys tousiours repu  
tee ancelle et de tout le temps que iay demo  
re avec toy ie en rens graces a dieu et a toy :  
et des maintenant ie suys appareillee de res  
tourner en la vielle maison de mon pere en  
laquelle ie vseray ma vielleste et vueil mou  
rir comme vne eureuse et hōnorable vesue  
que de vng tel seigneur ay este espousee Et  
puy que ainsy est ie laisse mon lieu a ta nou  
uelle espouse dieu vueille que trespouseuse et  
tresioyeuse elle viengne en ce palays auquel  
iay tresioyeusemēt demoure et puis quil te  
plaist ie men departiray et quant est a mon  
douaire que tu as commande que ie doibue  
enporter ie voy bien quel il est quant tu me  
prins a lissue de la mayson de mon pere Ja  
nicole tu me feiz desuestir toute nue de mes  
poures robes et reuestir de tes riches robes  
avec lesquelles ie vins en ce palays ne onc  
ques aduecqs toy aultre douayre ie nappoi



foirs que virginite foy reuerence et pourete :  
et vey ta robe dont ie me despoille et sy te  
restitue lanel dont tu m'espousas et les aul-  
tres aneaulx ioyaulx et ornemens par lesq̄lz  
iestoye ordonnee et enrichie sont en ta chā-  
bre: toute nue de la maison mon pere yllis  
et toute nue y retourneray saulue que il me  
sembleroit chose indigne que cestuy ventre  
ouquel furent engēdrez les enfans que tu as  
deuāt le peuple deubt apparoir tout nu dōt  
sil te plaist et nō aultrement ie te prie q̄ pour  
recompensacion de ma virginite que ie appor-  
tay en ce palais laquelle ne reporteray pas  
il te plaise a commander que vne seulle che-  
mise me soit laissée de laquelle ie couureray  
le vautre de ta femme iadis la marquise. Le  
marquis ne se pot plus tenir de plourer de la  
pitie quil ot de sa fēme et se retourna en lar-  
moyant et luy fist bailler vne chemise et sen  
partist a grant douleur.

**C**ōment griselidis fust deueltue de to<sup>s</sup>les  
vestemēs et cōmēt elle rēdit au marquis to<sup>s</sup>  
les ioyaulx excepte sa chemise.

- L i





Ors la dame Griselidis se despoil-  
 la de tous ses vestemens ⁊ deschauf-  
 sa et osta les adornemens de s<sup>on</sup> chief  
 en la p<sup>re</sup>sence de to<sup>us</sup> les cheualiers ⁊ dames et  
 de la seule chemise que son seign<sup>r</sup> luy auoit  
 fait laisser hūblement se vestit et de ce cōten-  
 te a piedz nudz et le chief tout descouvert du  
 palays se partit acompaignie de barons de  
 cheualiers de dames et de damoiselles qui  
 plouroient et regrettoient les grās vertus



loyaulte et bonte de griselidis chascun plou  
roit en mauldissant fortune mais elle nen  
getta oncques vne seule larme mais honne  
stement et honteusement a grant scilence le  
chief enclin ainsy acompaignee vint en la mai  
son de son pere Janicole lequel despuis les  
nopces d sa fille auoit tousiours eut en grāt  
doubte que quāt son seigneur le marquis se  
roit saul de sa fille qui la renuoyeroit et don  
roit congie : lors le pource homme Janicole  
oyant le bruit non pas tant seulement de sa  
fille mais des seigneurs et dames qui la com  
paignoient a aler alencontre de sa fille alen  
tree de luy de la maison et de la vielle robe q  
estoit presque pourrie fist pnt a la pource gri  
selidis car le pource hōme nauoit nulles aul  
tres robes il lanoit tousiours bien gardee et  
Griselidis print sa vielle robe qui luy estoit  
sy estroite q a poyne y ponoit elle pl<sup>e</sup> entrer et  
la reuestit deuant to<sup>9</sup> les chevaliers seignrs  
et dames qui lauoyent acompaignee sans  
monstrer aucun semblant de douleur ou de  
courroux et puis incontinet se retourna par  
deuers to<sup>9</sup> les seigneurs et dames hūblemēt



les mercia en les rescōfortant quilz deussent  
bien aymer et seruir leur seigneur et puis en  
tra en lostel de son pere et les seigneurs ⁊ da  
mes sen retournerent plourant au palays ⁊  
ainsy Griselidis demoura avec son pere vng  
peu de iours en paix contente et en grāt hu  
milite tellement que en elle ne pouoit on ap  
percevoir aucun signe de tristesse dont aul  
cun sesmerueilloient car elle auoit este sy lō  
guement dame ou milieu des richesses ⁊ des  
honneurs sy sestoit elle tousiours tenue po  
ure desperit et humble en conuersacion : or  
peult len penser quelle douleur le pource hom  
me viellart auoit deāt sa fille en tel estat aps  
si grans honneurs et richesses et cōmēt elle  
le recōfortoit doulcemēt. Vng peu de iours  
apres comme dist est le cōte de paniche et la  
belle cōpaignie approuchoit et des nouuel  
les nopces du Marquis tout le pays resson  
noit ledict conte de paniche et la belle cōpai  
gnee manderēt deuant vng messagier pour  
certifier le iour quilz seroient a saluces ⁊ amē  
roiēt aduec eulx la pucelle qui debuoit espou  
ser et son frere ausly et ne scauoit pas le cōte



que les deux enfans fussent du marquis & de  
griselidis car la cōtesse auoit tenue la chose  
sy secreta en nourrissant sa niepce et son nep  
ueu que par les parolles de la contesse le con  
te pensoit que ce fussent deux enfāns trouuez  
d'aucun grāt seigneur destrāge pays sicon  
me les enfans le monstroyent par leurs bel  
les manieres & auoit esperance le conte que  
quant la fille seroit mariee quil scauroit qui  
seroit leur pere ne leur mere. Lors gaultier  
le marquis de saluces mādā a griselidis que  
elle venist tantost parler a luy en son palays  
laquelle sans arester y vint vestue de ses po  
ures habis et le marquis luy dist. Griselidis  
la pucelle q̄ ie doy espouser sera demain icy  
au dīner et pource ie desire q̄ le cōte mō frē  
re et les seignrs et dames qui viēēt en sa cō  
paignie soyent hōnellēmēt receuz p̄ telle ma  
niere q̄ a chascū soit faict hōneur Et pource  
q̄ ie nay pas en mon hostel dame ne matros  
ne qui bien le sceust faire a ma volūte pour  
ce ie vueil q̄ tu Griselidis nō obliāt ta pource  
robe pource q̄ tu cōnois mes meurs & q̄ tu  
sces commēt on doit recepuoir seigneurs

L ii



et dames que tu ayes les chābres ⁊ les lieur  
pour vng chascū ordonner Et par especial  
pour la pucelle qui viēt a moy que tu en priē  
gues la charge ⁊ tous les officiers te obeirōt  
Adonc griselidis respōdit en ceste maniere  
Monseigneur nō pas tātseullemēt voulē  
tiers mais de tres bō cueur tout ce que ie pē  
seray qui soit a ton plaisir ie le feray de tres  
bonne voulente car a ce faire ie ne seray ia  
mais trauaillee et ne te fauldray tāt que mō  
pouure esperit demoure dedens mon corps

Lors griselidis comme vne pouure chā  
beliere cōmēca a nectoier ⁊ aorner le palais  
⁊ a mettre les tables ⁊ enhorter les officiers  
⁊ les chambellieres de bien faire ⁊ ordonner  
les lits et les chambres ⁊ a tendre les pare  
mens ⁊ tapisserie et tout ce qui se apparte  
noit au palais pour receuoir lespouse de sō  
seigneur. Et cōbien que griselidis fust en po  
ure habit sīl sembloit il bien a tous ceulx q  
la veoiēt quelle fust fēme de grant honneur  
et de merueilleuse prudēce. Le lēdemain a  
heure de tierce le conte la pucelle ⁊ le frere de  
la pucelle avecqs toute leur ppaignie arriue



rent a saluces ⁊ sen vīdrēt au palais Et de  
la beaulte de ladite pucelle ⁊ de sō frere chal  
cun se merueilloit Et aulcū disoiēt q̄ leur  
marquis auoit fait que sage dauoir change  
son mariage Car ceste pucelle est plus tēdre  
⁊ plus noble q̄ nest la fille ge ianicole. Ainsy  
entrerēt au palais a grāt ioie. ⁊ griselidis de  
toutes les choses a elle touchāt ⁊ recōfortee  
en son courage riēs hôteuse nē estoit ⁊ faisoit  
bōne chere vīt a lēcōtre de la pucelle ⁊ doul  
cemēt la salua disāt en ceste maniere. Bien  
soyez venue ma dame et vostre belle cōpai  
gnie. Et si hōnorablemēt en fait ⁊ en parol  
les les traicta ⁊ les mena chascū en la cham  
bre richemēt appareillie et en telle maīere q̄  
to⁹ especialemēt les estrāges en estoīēt tous  
esbahis cōmēt soubz vng tel pourue habit  
pouoit auoir si grāt hōneur. Griselidis se ti  
ra lors par deuers la pucelle ⁊ sō frere ⁊ les a  
cōpaignoit ⁊ deulx ne se pouoit partir Une  
fois regardoit la beaulte de la pucelle puis  
de son frere ⁊ leurs gracieuses manieres ⁊ d  
les louer ne se pouoit saouler. Or ap pchoit  
leure que len debuoit disner adōc le marquis



lois deuāt tous appella Griselidis ainsy cō-  
me en rigolant et a haulte voix luy dist. Gri-  
selidis que te sēble il de ceste nouuelle espou-  
se nest elle pas belle et hōneſte. Et griselidis  
reſpōdit. Plus belle ne plus hōneſte ne pour-  
roit on trouuer au monde avec elle pourras  
tu demener ioyeuſe vie : mais ne la vueillez  
pas aguillōner des aguillons desquelz tu as  
ſy ſouuent aguillōne laultre car elle eſt plus  
ieusne et plus delicieuſemēt nourrie et pour  
ce elle ne pourroit pas tant ſouffrir comme  
laultre a fait. Lors le marquis oyant les pa-  
rolles de Griselidis et conſiderant la bonite  
chiere ⁊ grāt anior ⁊ cōſtance q̄lle mōſtroit  
⁊ auoit touſiours monſtre ⁊ auſſy cōſiderāt  
q̄ par tāt de foyſ lauoit cruelemēt courrou-  
cee ⁊ ſans cauſe nulle il prīt en ſon cueur vne  
piteuſe compaſſion et ne ſe peult plus tenir  
et en la pñce de tous diſt ce q̄ icy aṗs ſenſuit.

Cōment le marquis enuoya querir griſe-  
lidis pour ſeruir a la ſolennite ou il declara  
ſon intēcion a ſon eſpouſe griselidis et de ce  
qui fuſt faict a ladicte ſolēnite.





Griselidis il souffist asses de la vraye  
 foy et loyaulte le grāt amour d' toy  
 la grāt cōstāce ⁊ obediēce de vraye  
 humilite iay asses et trop esprouuee ⁊ croy q'l  
 nest hōme soubz le ciel q' par tāt desperimēs  
 lamour de mariage ayt tant esprouue et cōs  
 gneu comme iay fait en toy. Et lors le mar  
 quiz saproucha de sa femme griselidis qui te  
 noit le chief enclin de honte quelle auoit este  
 louee du marquiz sy lembraissa estroitemēt.



en la baisant et luy dist Tu seule es mon es-  
pouse ne aultre espouse ie neuz oncques ne  
iamais ie nauray. celle que tu pensoye laq̃lle  
espouse est ta fille ⁊ son frere que len cuidoit  
qu'il deust estre mon seroige cest ton filz les-  
quieulz enfans estoient perdus selon loppo-  
uion de nos subgetz. Or sachent tous ceulx  
qui le contraire pensoient que iay voulu ma  
loyalle espouse cruelement et rigoreusemēt  
esprouuer et non pas condāpner et mes en-  
fans ay faict nourrir secretement a Boulō-  
gne et ne les ay pas fait occire ne tuer cōme  
aucūns disoyēt. La marq̃se Griselidis oyāt  
les parolles de son seigneur deuint comme  
pasmee de ioye ⁊ quāt elle se peult ayder elle  
print ses deux enfans et doulcemēt les acola  
tant quelle les couurit tous de lermes ne on  
ne les y pouoit oster de ses bras dune grant  
piece les dames ⁊ les matrosnes q̃ la esto-yēt  
priserent mieulx la dame griselidis q̃ pauāt  
nauyēt faict tātost la prindrēt ⁊ desuestirēt  
d ses pures robes et la reuestirēt des siēnes  
riches ⁊ la parerent ainssy quil appartenoit a  
vne marq̃se. A celle solēnite ⁊ ioye merueil-



leuse feste fust faicte ce iour au palays de saluces du marquis & de la femme de ses enfans de ses parés et amys & de ses subgetz & tout le pays denuiron demenoit grāt ioye & de pitié maintes lermes furēt espādues ne nul ne se pouoit sauler de louer les grās vertus de la tresnoble marquise Griselidis qui sēbloit mieulx estre fille dung empereur ou de salomon par prudēce que fille du poure homme Janicole Et fut la feste beaucoup plus grāde quelle n'auoit este le iour de leurs nopces & depuis vesquirēt .xx. ans en grāt paix: & le marquis manda q̄rir ianicole duq̄l il n'auoit fait cōpte au tēps passe & le fist demourer au palais de saluces & le tint a hōneur toute sa vie & sa fille maria haultemēt & son filz aussi q̄t il ot aage et a la fin il laissa son filz hoir & successeur du marquis de saluces a grant consolation de tous ses subgetz & amis.

Et est assauoir que ceste hystoire a este descripte a la memoire des hommes & nō tant seullement affin que les dames et matrones de nostre tēps doiēt ensuir la paciēce de ceste noble dame laq̄lle paciēce sēble estre



impossible a porter mais a celle fin que les li-  
seurs de ceste hystoyre se doibuent bien enfor-  
cer dauoir loyaulte amour et constance en-  
uers dieu ainsy que ceste noble dame fist en-  
uers son mary combien que cōme dist saint  
Jaques lapostre dieu ne tempte pas les gens  
ainsy que fist le marquis de saluces sa femme &  
espouse Griselidis mais aulcunesfoys dieu  
consent que nous ayons souuent des aduer-  
sites et maintes tribulations affin que p les  
tribulations continuelles nostre propre fra-  
gilite nous soit monstree et de tous bien cō-  
gueue.

Ly fuiuist le liure intitule la patience Gris-  
selidis laquelle griselidis fust fille dung po-  
ure homme nōme Janicole et fust femme et  
espouse du marquis de saluces desquelz dieu  
ait leurs ames. Imprime a Troye en cham-  
paigne par Guillaume le rouge imprimeur  
de liures et fust acheue de imprimer lan. M.  
CCC. iiii. et. xi. le. xviij. iour dumoy de  
Nouembre. Deo grās.





